



# KATARZYNA SZPAK

TRADUTTRICE  
E INTERPRETE DI  
LINGUA ITALIANA

WWW.TRADOTTO.PL

+48 600 075 550  
INFO@TRADOTTO.PL

INTERPRETARIATO

IN CONSECUTIVA

IN SIMULTANEA

TRADUZIONI

TRADUTTRICE GIURATA

## CHI SONO

Mi chiamo Katarzyna Szpak e sono **traduttrice e interprete giurata di lingua italiana**, iscritta all'albo dei Traduttori giurati al numero TP/38/17 del Ministero della Giustizia della Repubblica di Polonia. Eseguo traduzioni dall'italiano al polacco e dal polacco all'italiano. Traduco in **simultanea o consecutiva** durante convegni, incontri internazionali, trattative d'affari, sessioni di formazione, udienze in tribunali. Credo che un buon interprete abbia non solo il compito di tradurre parole o frasi complesse ma anche quello di trasmettere il contesto e la cultura che sottende la lingua verso la quale si traduce. Tale approccio garantisce il successo durante gli incontri commerciali e non solo.

## OFFERTA

### INTERPRETARIATO

- interpretazione consecutiva
- interpretazione simultanea
- interpretazione di trattativa
- interpretazione bidule
- chuchotage
- interpretariato telefonico
- interpretariato a distanza
- assistenza e accompagnamento delegazioni
- riunioni d'affari e visite aziendali
- interpretariato in fiera
- supporto linguistico in Italia e all'estero

### TRADUZIONI

Offro traduzioni asseverate di tutti i documenti ufficiali, come per esempio:

- contratti
- atti giuridici
- domande in giudizio e comparse di risposta
- atti di stato civile
- libretti di circolazione
- certificati scolastici
- certificati e dichiarazioni di conformità
- fatture e lettere di vettura
- Traduzioni di marketing e pubblicitarie
- Traduzioni di corrispondenza
- Traduzioni letterarie



## FORMAZIONE:

---

UNIVERSITA' JAGIELLONICA DI CRACOVIA  
MASTER IN INTERPRETARIATO DI CONFERENZA PRESSO LA  
CATTEDRA UNESCO A CRACOVIA  
2014-2016

UNIVERSITA' JAGIELLONICA DI CRACOVIA  
LAUREA SPECIALISTICA IN ITALIANISTICA  
(SPECIALIZZAZIONE TRADUZIONI E INTERPRETARIATO)  
2011-2013

UNIVERSITA' JAGIELLONICA DI CRACOVIA  
LAUREA IN ITALIANISTICA  
2006-2011

LA SAPIENZA UNIVERSITA' DI ROMA  
2011-2012 BORSA DI STUDIO ERASMUS



## COMPETENZE:

---

- Ottima conoscenza delle tecniche della traduzione in simultanea.
- Ottima conoscenza delle tecniche di presa d'appunti nella traduzione in consecutiva.
- Ottima conoscenza della lingua italiana e delle lingue settoriali.
- Conoscenza della cultura italiana e della relativa cultura del lavoro.
- Comportamento discreto, non invadente durante gli incontri.
- Sono utente avanzato dei più noti sistemi di traduzione assistita (SDL Trados 2014) grazie al quale posso lavorare più velocemente.



## PERCHÉ LAVORARE CON ME?

---

- Sono puntuale e affidabile.
- Mi preparo scrupolosamente ad ogni incarico.
- Grazie alla conoscenza della lingua e della cultura italiana sono in grado di selezionare le espressioni e le strutture più accurate per trasmettere le intenzioni del parlante. Il messaggio chiaro e preciso contribuisce al successo di ogni trattativa, incontro d'affari o presentazione.
- Collaboro con altri colleghi affidabili e disponibili.
- Nel caso di traduzioni particolarmente specialistiche, consulto esperti del settore per verificare la correttezza del testo finale.
- Nel caso di progetti su vasta scala, sono in grado di coordinare il lavoro di più traduttori, portando a termine l'incarico con il massimo della precisione e dell'accuratezza.
- Il mio lavoro è, allo stesso tempo, la mia passione.